

光明城
Luminous City

Shrinking Cities

第一卷 ▶ 国际研究

Volume 1 ▶ International Research

收缩的城市



同济大学出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS

收缩的城市

第一卷 ▶ 国际研究

主编：菲利普·奥斯瓦尔特

翻译：胡恒 史永高 诸葛净

上海文化发展基金会资助项目

光明城
Luminous City



同济大学出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

收缩的城市 = Shrinking Cities : 英文 / (德) 奥斯瓦尔特 (Oswalt, P.) 主编.

- 上海: 同济大学出版社, 2012.9

ISBN 978-7-5608-4924-9

I. ①收… II. ①奥… III. ①城市规划 - 研究 - 英文

IV. ①TU984

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 166805 号

出品人: 支文军

策划: 群岛工作室

责任编辑: 荆华

责任校对: 徐春莲

设计制作: 左奎星

版次: 2012 年 9 月第 1 版

印次: 2012 年 9 月第 1 次印刷

印刷: 上海盛隆印务有限公司

开本: 787mm × 960mm 1/16

印张: 44.5

字数: 910 000

ISBN: 978-7-5608-4924-9

定价: 199.00 元

出版发行: 同济大学出版社出版

地址: 上海市杨浦区四平路 1239 号

邮政编码: 200092

网址: <http://www.tongjiupress.com.cn>

经销: 全国各地新华书店

本书若有印刷质量问题, 请向本社发行部调换。

版权所有 侵权必究

Translated by: HU Heng, SHI Yonggao, ZHUGE Jing

Initiated by: Studio Archipelago

Produced by: ZHI Wenjun (publisher), JING Hua (editing),
XU Chunlian (proofreading), ZUO Kuixing (graphic design)

This Chinese edition is published in September 2012, by
Tongji University Press, 1239, Siping Road, Yangpu District,
Shanghai, China, 200092. www.tongjiupress.com.cn

ISBN 978-7-5608-4924-9

All rights reserved

No Part of this book may be reproduced in any manner
whatsoever without written permission from the publisher,
except in the context of reviews.

前言 霍滕西娅·弗尔克斯、亚历山大·法伦霍尔茨	8
序言 菲利普·奥斯瓦尔特	10
中文版序言 菲利普·奥斯瓦尔特	16
《收缩的城市》序 吴志强	22
① 全球进程的收缩	24
全球收缩 蒂姆·里耶涅茨	26
全球地理学 克劳斯·穆勒	40
收缩的起源 瓦尔特·普利吉	48
去工业化：英国 罗纳尔多·蒙克	53
边缘化：东德 鲁迪·施密特	62
郊区化：美国 罗伯特·菲什曼	69
后社会主义：俄罗斯 埃尔克·拜耳	77
日本	81
巨型都市和外围乡村 温弗里德·弗路恰特	83
日本的收缩 藤井康幸	94
老龄化城市 约翰·W. 特拉法冈	98
人口老龄化 赫尔维希·比尔克	102
② 垂死城市 / 冗余空间	108
端岛：一座荒凉岛屿的景象 杂贺雄二	110
底特律 斯坦·道格拉斯	116
诺里斯格林最后的居民 公共项目 / 卡特林·伯姆、安德里亚斯·朗	124
巴士奥德赛 汤姆·伍德	128
废弃之物：东德的旧城镇 与艺术家康拉德·克内贝尔的对话	132
贱卖与关闭：伊万诺沃机场 阿列克谢·科特利亚尔、弗拉基米尔·拉科曼科夫	142
凯莫尔莱尔德船坞 汤姆·伍德	146
普切日纺织厂 埃莱娜·萨莫罗多娃、维拉·萨莫罗多娃	148
留下来的：焦土蓝天 苏珊娜·豪斯	152
从城市到公路	156
离开：东德的人力资本 伍尔夫·马蒂森	158
欧博思普利电缆厂 乌尔里希·伍斯特	160
被偷猎的城市：美国城市的人才流失 布雷恩·哈登	162
③ 移动的城市 / 不稳定之地	166
移动的城市 朴境栋	168

住宅 24620 朴境栋、丹·皮特拉	172
底特律都市区景观变迁 约翰·盖尼斯	176
机动性和美国梦 欧勒·O. 莫恩	182
没有汽车的底特律 凯利·帕克、马克·丹西	190
移动的坟墓 丹·皮特拉 / DCDC、乔迪·霍曼特尔	194
底特律银行建筑 安德鲁·扎戈	198
重访棉纺厂 约翰·戴维斯	200
工厂之后：伊万诺沃的“三月八日”工厂 塞奇·西塔、奥尔加·菲拉托娃	204
底特律	213
年表	216
种族主义与城市衰落 托马斯·J. 萨格鲁	219
底特律的郊区化 约翰·加拉格尔	227
工人之家三号 伊尼斯·拉什	236
电话中心 米丽娅姆·格鲁克斯曼	242
电话中心之歌：请勿挂机 保罗·鲁尼	245
④ 恐慌城市 / 关于恐惧的心理地理学	250
收缩心态 约格·德尔施密特	252
生活在犯罪恐慌中 汤姆·杰弗里斯、尼尔·斯旺森	258
底特律的防御化建筑 米奇·柯普	266
故意破坏行为成为生产力 迈克尔·辛格奈尔	272
魔鬼之夜：在神话与现实之间 托尼·莫塞妮	280
“莱比锡的格吕瑙已成为民族解放区了吗？” 安克·哈格曼、海蒂·斯特克	288
街区背后 托比亚斯·齐兰尼	294
⑤ 想象城市 / 文化表现	300
废弃地音乐：底特律、布朗克斯、曼彻斯特 迪德里克·迪德里希森	302
26 张唱片封面 迈克尔·博特、约翰尼斯·埃曼	310
“我如此之坏，我在底特律开派对” 杰里·赫伦	322
关于收缩的电影 安特耶·埃曼、迈克尔·博特、哈伦·法罗基	328
废墟文化 卡伊·沃克勒	340
交感之城：尤扎的集中文化、业余性和收缩性 塞奇·西塔	348
⑥ 空间先锋 / 收缩的先锋派	356
空间先锋 与城市和区域研究者伍尔夫·马蒂森的对话	358
轨道宫殿：空间中的时间先锋 niko.31 / 尼尔斯·艾姆德	365

庄园俱乐部之赞歌 大卫·哈斯拉姆	373
曼彻斯特 / 利物浦	377
年表	380
曼彻斯特的兴衰 阿兰·基德	383
曼彻斯特市中心的新生 菲尔·格里芬	393
“中转地”利物浦 琳达·格兰特	397
音乐文化与城市空间的占用 罗伯特·斯特罗恩、莎拉·科恩	406
城市斑点：新企业家和再城市化 黛博拉·马尔赫恩	414
地下抵抗：独立音乐制作 艾利克斯·沃尔兹	418
抗议 / 抵抗 / 侵占：艺术与文化中的价值创造 芭芭拉·史黛娜	420
极限 / 城市 / 运动：城市也是冒险乐园 弗里德里希·冯·鲍里斯	424
海德堡项目 罗伯特·阿伦斯	432
需要古怪行为！ 大卫·威克斯	438
斯利姆的自行车 本杰明·米格尔·埃尔南德斯	440
7 日常生活 / 自己动手	442
城市自建设施 史蒂芬·沃格尔	444
拾荒者 斯科特·霍金	452
本尼·普罗费恩：比斯顿莫斯垃圾填埋场，伯肯黑德市 肯·格兰特	460
都市农业：“为了证明，你必须去创建它！” 英戈·维特	466
DACHA 现象 伊莉娜·柴可霍夫斯基	476
伊万诺沃	481
年表	484
伊万诺沃：危机的多重面孔 沃尔夫冈·基尔	486
在俄罗斯中部的边缘 伊索尔德·布雷德、安德烈·特雷维什	494
活在尤扎 谢尔盖·米图里奇	502
生存手册 谢尔盖·米图里奇、鲍里斯·斯皮里多诺夫	510
自制实用工具 弗拉基米尔·阿希波夫	514
8 增长：收缩 / 边缘的活力	520
两极化与边缘化 汉斯·乔吉姆·伯克纳	524
市中心的“郊区” 英戈·维特	530
英格兰的问题：繁荣、自动化和去工业化 与电影人帕特里克·凯勒的对话	532
黑泵发电厂 克里斯托夫·佩特拉	538

离岸：国际劳动分工的重组 尤根·霍夫曼	540
格海欣 / 莱比锡 汉斯·克里斯蒂安·申克	548
后福特主义的空间生产 瑞加娜·比特纳	550
聚会点：加油站 让·温泽尔、托比亚斯·齐兰尼	560
乡村图像 .7/+ 旅游指南 苏菲·索尔森	566
留下来的人 尼古劳斯·布雷德	570
9 规划的神话 / 机械城市主义	572
重塑曼彻斯特的形象：城市规划的私有化 凯文·沃德	574
胡尔姆的拆除：神话和现代化 Newbetter / 约书亚·鲍尔乔佛、舒蒙·巴萨	587
灯火通明的草地 罗胡斯·威德默	599
哈勒 / 莱比锡	605
年表	608
一个工业区的兴衰 狄爱特·林克	612
更绿的草原 彼得·里希特	622
关于尤扎城的五个要点 亚历山大·斯维尔德洛夫	630
规划之后 柏斯·普林森	636
东德的拆除项目 马提亚·伯恩特	642
为何要拆？ 罗胡斯·威德默	648
补贴文化 与城市经济学家乌里希·法伊弗的对话	652
10 被解构的价值 / 变局中的心态	660
资本主义的持续危机 克劳斯·荣内伯格	662
增长的必要性 与社会学家瓦尔特·奥斯瓦爾特的对话	667
财产：谁的城市？ 沃尔夫冈·坎措、菲利普·奥斯瓦爾特	675
男性的危机：性别角色的改变 莎拉·阿斯温	682
均质空间的终结 罗伯特·卡尔滕布鲁纳	686
建筑师，拆！创造和毁坏的双重性质 托马斯·A.P. 莱文	694
某些城市 埃莉诺·邦德	702
作者简介	704
图片信息	709
译后记	711

光 明 城

Luminous City

看 见 我 们 的 未 来

COLOPHON

Shrinking Cities, Volume 1 ► International Research

Volume 2 ► Interventions (ISBN 3-7757-1711-0; published in 2006)

The German edition of this book was published in conjunction with the exhibition "Schrumpfende Städte: Internationale Untersuchung," held at KW Institute for Contemporary Art, Berlin, September 4–November 7, 2004.

The English edition was published in 2005 in conjunction with the exhibition "Shrinking Cities", which was presented in a series of venues in Europe, North America and Japan in the years 2005 - 2008.

Edited by: Philipp Oswalt for the Kulturstiftung des Bundes; *Editorial team:* Philipp Oswalt with Elke Beyer; *Editorial assistance:* Silke Görriksen, Heike Zieher, Andrea Andersen, Doreen Mende; *Copyediting (German edition):* Miriam Wiesel with Stefanie Oswalt; *Copyediting (English edition):* Ginger A. Diekmann; *Proofreading:* Niamh Warde; *Production management (English edition):* Elke Beyer; *Managing director:* Florian Bolenius; *Graphic design:* Stephan Müller and Tanja Wesse with Kolia Gruber and Michael Schultze; *Reproductions:* Pallino cross media GmbH, Ostfildern-Ruit; *Printing:* Dr. Cantz' sche Druckerei, Ostfildern-Ruit; *Binding:* Kunst- und Verlagsbuchbinderei GmbH, Leipzig; *Cover illustration:* Alexander Sverdlov

© 2005 Philipp Oswalt; authors, photographers, artists, and their heirs

© 2005 for the reproduced works by Gordon Matta-Clark and Robert Smithson; VG Bild-Kunst, Bonn

Published by Hatje Cantz Verlag, Senefelderstrasse 12, 73760 Ostfildern-Ruit, Germany, Telephone: +49 711 4405-0, Fax +49 711 4405-220, www.hatjecantz.com

收缩的城市

第一卷 ▶ 国际研究

主编：菲利普·奥斯瓦尔特

翻译：胡恒 史永高 诸葛净

上海文化发展基金会资助项目

光明城
Luminous City

 同济大学出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS

前言 霍滕西娅·弗尔克斯、亚历山大·法伦霍尔茨	8
序言 菲利普·奥斯瓦尔特	10
中文版序言 菲利普·奥斯瓦尔特	16
《收缩的城市》序 吴志强	22
① 全球进程的收缩	24
全球收缩 蒂姆·里耶涅茨	26
全球地理学 克劳斯·穆勒	40
收缩的起源 瓦尔特·普利吉	48
去工业化：英国 罗纳尔多·蒙克	53
边缘化：东德 鲁迪·施密特	62
郊区化：美国 罗伯特·菲什曼	69
后社会主义：俄罗斯 埃尔克·拜耳	77
日本	81
巨型都市和外围乡村 温弗里德·弗路恰特	83
日本的收缩 藤井康幸	94
老龄化城市 约翰·W. 特拉法网	98
人口老龄化 赫尔维希·比尔克	102
② 垂死城市 / 冗余空间	108
端岛：一座荒芜岛屿的景象 杂贺雄二	110
底特律 斯坦·道格拉斯	116
诺里斯格林最后的居民 公共项目 / 卡特林·伯姆、安德里亚斯·朗	124
巴士奥德赛 汤姆·伍德	128
废弃之物：东德的旧城镇 与艺术家康拉德·克内贝尔的对话	132
贱卖与关闭：伊万诺沃机场 阿列克谢·科特利亚尔、弗拉基米尔·拉科曼科夫	142
凯莫尔莱尔德船坞 汤姆·伍德	146
普切日纺织厂 埃莱娜·萨莫罗多娃、维拉·萨莫罗多娃	148
留下来的：焦土蓝天 苏珊娜·豪斯	152
从城市到公路	156
离开：东德的人力资本 伍尔夫·马蒂森	158
欧博思普利电缆厂 乌尔里希·伍斯特	160
被偷猎的城市：美国城市的人才流失 布雷恩·哈登	162
③ 移动的城市 / 不稳定之地	166
移动的城市 朴境栋	168

住宅 24620 朴境栋、丹·皮特拉	172
底特律都市区景观变迁 约翰·盖尼斯	176
机动性和美国梦 欧勒·O. 莫恩	182
没有汽车的底特律 凯利·帕克、马克·丹西	190
移动的坟墓 丹·皮特拉 / DCDC、乔迪·霍曼特尔	194
底特律银行建筑 安德鲁·扎戈	198
重访棉纺厂 约翰·戴维斯	200
工厂之后：伊万诺沃的“三月八日”工厂 塞奇·西塔、奥尔加·菲拉托娃	204
底特律	213
年表	216
种族主义与城市衰落 托马斯·J. 萨格鲁	219
底特律的郊区化 约翰·加拉格尔	227
工人之家三号 伊尼斯·拉什	236
电话中心 米丽娅姆·格鲁克斯曼	242
电话中心之歌：请勿挂机 保罗·鲁尼	245
④ 恐慌城市 / 关于恐惧的心理地理学	250
收缩心态 约格·德尔施密特	252
生活在犯罪恐慌中 汤姆·杰弗里斯、尼尔·斯旺森	258
底特律的防御化建筑 米奇·柯普	266
故意破坏行为成为生产力 迈克尔·辛格奈尔	272
魔鬼之夜：在神话与现实之间 托尼·莫塞妮	280
“莱比锡的格吕瑙已成为民族解放区了吗？” 安克·哈格曼、海蒂·斯特克	288
街区背后 托比亚斯·齐兰尼	294
⑤ 想象城市 / 文化表现	300
废弃地音乐：底特律、布朗克斯、曼彻斯特 迪德里克·迪德里希森	302
26 张唱片封面 迈克尔·博特、约翰尼斯·埃曼	310
“我如此之坏，我在底特律开派对” 杰里·赫伦	322
关于收缩的电影 安特耶·埃曼、迈克尔·博特、哈伦·法罗基	328
废墟文化 卡伊·沃克勒	340
交感之城：尤扎的集中文化、业余性和收缩性 塞奇·西塔	348
⑥ 空间先锋 / 收缩的先锋派	356
空间先锋 与城市和区域研究者伍尔夫·马蒂森的对话	358
轨道宫殿：空间中的时间先锋 niko.31 / 尼尔斯·艾姆德	365

庄园俱乐部之赞歌 大卫·哈斯拉姆	373
曼彻斯特 / 利物浦	377
年表	380
曼彻斯特的兴衰 阿兰·基德	383
曼彻斯特市中心的新生 菲尔·格里芬	393
“中转地”利物浦 琳达·格兰特	397
音乐文化与城市空间的占用 罗伯特·斯特罗恩、莎拉·科恩	406
城市斑点：新企业家和再城市化 黛博拉·马尔赫恩	414
地下抵抗：独立音乐制作 艾利克斯·沃尔兹	418
抗议 / 抵抗 / 侵占：艺术与文化中的价值创造 芭芭拉·史黛娜	420
极限 / 城市 / 运动：城市也是冒险乐园 弗里德里希·冯·鲍里斯	424
海德堡项目 罗伯特·阿伦斯	432
需要古怪行为！ 大卫·威克斯	438
斯利姆的自行车 本杰明·米格尔·埃尔南德斯	440
⑦ 日常生活 / 自己动手	442
城市自建设施 史蒂芬·沃格尔	444
拾荒者 斯科特·霍金	452
本尼·普罗费恩：比斯顿莫斯垃圾填埋场，伯肯黑德市 肯·格兰特	460
都市农业：“为了证明，你必须去创建它！” 英戈·维特	466
DACHA 现象 伊莉娜·柴可霍夫斯基	476
伊万诺沃	481
年表	484
伊万诺沃：危机的多重面孔 沃尔夫冈·基尔	486
在俄罗斯中部的边缘 伊索尔德·布雷德、安德烈·特雷维什	494
活在尤扎 谢尔盖·米图里奇	502
生存手册 谢尔盖·米图里奇、鲍里斯·斯皮里多诺夫	510
自制实用工具 弗拉基米尔·阿希波夫	514
⑧ 增长：收缩 / 边缘的活力	520
两极化与边缘化 汉斯·乔吉姆·伯克纳	524
市中心的“郊区” 英戈·维特	530
英格兰的问题：繁荣、自动化和去工业化 与电影人帕特里克·凯勒的对话	532
黑泉发电厂 克里斯托夫·佩特拉	538

离岸：国际劳动分工的重组 尤根·霍夫曼	540
格海欣 / 莱比锡 汉斯 - 克里斯蒂安·申克	548
后福特主义的空间生产 瑞加娜·比特纳	550
聚会点：加油站 让·温泽尔、托比亚斯·齐兰尼	560
乡村图像 .7/+ 旅游指南 苏菲·索尔森	566
留下来的人 尼古劳斯·布雷德	570
⑨ 规划的神话 / 机械城市主义	572
重塑曼彻斯特的形象：城市规划的私有化 凯文·沃德	574
胡尔姆的拆除：神话和现代化 Newbetter / 约书亚·鲍尔乔佛、舒蒙·巴萨	587
灯火通明的草地 罗胡斯·威德默	599
哈勒 / 莱比锡	605
年表	608
一个工业区的兴衰 狄爱特·林克	612
更绿的草原 彼得·里希特	622
关于尤扎城的五个要点 亚历山大·斯维尔德洛夫	630
规划之后 柏斯·普林森	636
东德的拆除项目 马提亚·伯恩特	642
为何要拆？ 罗胡斯·威德默	648
补贴文化 与城市经济学家乌尔里希·法伊弗的对话	652
⑩ 被解构的价值 / 变局中的心态	660
资本主义的持续危机 克劳斯·荣内伯格	662
增长的必要性 与社会学家瓦尔特·奥斯瓦耳特的对话	667
财产：谁的城市？ 沃尔夫冈·坎措、菲利普·奥斯瓦尔特	675
男性的危机：性别角色的改变 莎拉·阿斯温	682
均质空间的终结 罗伯特·卡尔滕布鲁纳	686
建筑师，拆！创造和毁坏的双重性质 托马斯·A.P. 莱文	694
某些城市 埃莉诺·邦德	702
作者简介	704
图片信息	709
译后记	711

前言

城市在社会发展中扮演着重要的角色，它们是社会与文化变革的结晶和发动机。当今世界，都市发展中存在的两种对立趋势已变得格外明显：一方面是成指数增长的亚洲和南美城市，另一方面则是以人数减少为特征的“收缩城市”——二者可能预示了自工业革命以来最为重要的城市变革形式。这两种城市类型使我们对城镇与都市发展的理解发生了重大的变化。

上述城市变革不仅就经济、社会和规划向我们提出了质疑，最重要的是，它对文化提出了质疑。因此，德国联邦文化基金会（Kulturstiftung des Bundes）发起了“艺术与城市”（Kunst und Stadt）计划，以使我们在把握城市变革对现代社会的意义的同时，拓宽我们的文化视角和所提出问题的类型。对于已有的经济学、社会学视角的讨论，我们希望能填补空缺。就在这里，在东德，收缩城市的问题暴露出了格外严重的后果。因此，我们觉得应当启动由六项不同计划组成的“艺术与城市”计划，而其中之一即“收缩城市”计划。它以底特律、哈勒-莱比锡、伊万诺沃和曼彻斯特-利物浦四个都市区域为例，探讨了正在收缩的城市的起因、结果和文化观。该项计划拟用时三年。我们成立了一个包括策展人、建筑师、艺术家、文化人类学家、城市地理学家和文化学者在内的国际小组。他们与当地专家合作，研究收缩城市的文化维度，并将其结果呈现给公众。但对我们而言，尤其重要的是，超越对文化背景的单纯再现和区域研究，从而发展出生产性的（甚至是争议性的）方法和革新模式，或许是一些观点，以之作为理解收缩城市之现象的工具。我们对首次展览及其相应出版物所寄予的期望在于，这有可能会促使作为文化和社会废弃地的收缩城市的陈旧意象，和这类城市中的城市与文化潜力案例正面相遇。

这次收缩城市的展览和出版物，使该主题得到观众的广泛关注。这也表现在许多本国和外国的合作者对该计划的支持，他们包括：德国联邦政治教育中心（Bundeszentrale für politische Bildung）、国际建筑展萨克森-安哈特州城市改造计划（IBA Stadtumbau Sachsen-Anhalt）；英国的利物浦双年展、英国艺术委员会、伯明翰城市与区域研究中心；俄罗斯的伊万诺沃地区和尤扎城（Yuzha）的行政部门，以及《俄罗斯计划》（*Project Russia*）杂志；美国的底特律梅西大学（University of Detroit Mercy）和韦恩州立大学（Wayne State University）。公众和广大的本国、外国新闻媒体所显示出的极大兴趣，进一步证明了这一问题的重要性和长效性。

这次展览和出版物互为补充：在展览中，通过细节和相互比较，四个城市区域及其特征突显出来；出版物则深入研究了展览所提出的问题，并且将它们置入一个主题框架之中。扩张与收缩的文化史成为检验以下主题的语境：劳工迁移的文化影响（“移动的城市 / 不稳定之地”以及“增长：收缩 / 边缘的活力”）；日常生活和有效使用的新形式（“日常生活 / 自己动手”）；收缩城市在城市营销中的神话、身份和乌托邦（“想象城市 / 文化表现”）；以及艺术生产和新生活方式所扮演的角色（“空间先锋 / 收缩的先锋派”）。这只是一些核心的问题。最后一章勾勒出该项计划中将要完成的其余工作，包括我们需要反思那些常常被用来指认收缩城市现象的社会、文化和城市规划的结构、价值和模式（“被解构的价值 / 变局中的心态”）。

我们非常乐意将该计划的研究成果拿出来，它把我们的工作呈现给全世界读者。我们希望这将有力地推动在欧洲和全世界范围内关于收缩城市的讨论。因为收缩城市是一种全球现象，在眼前的一段时间内它将不断地提出一种社会挑战。我们感到，如今比任何时候都需要对话。本书正是为这些讨论做出的重要贡献。

我们要为这一出色的工作而感谢总策展人菲利普·奥斯瓦尔特（Philipp Oswalt）和他的团队，还有联合策展人尼克劳斯·库纳特（Nikolaus Kuhnert，来自柏林 *archplus* 杂志）、朴境栋（来自底特律城市生态学国际中心 [International Center for Urban Ecology, ICUE]）、瓦尔特·普利吉（Walter Prigge，来自德绍包豪斯基金会），以及芭芭拉·史黛娜（Barbara Steiner，来自莱比锡当代艺术画廊），我们希望他们在该计划的第二阶段能取得更多成功。斯蒂凡诺·博埃里（Stefano Boeri，威尼斯建筑学院 [Istituto Universitario di Architettura di Venezia, IUAV] 建筑理论家）、克里斯汀·汉内曼（Christine Hannemann，柏林洪堡大学社会学家）、沃尔夫冈·凯尔（Wolfgang Kil，柏林建筑批评家）、约阿希姆·克劳泽（Joachim Krausse，德绍萨克森-安哈特州高等专科学校文化学者）、伍尔夫·马蒂斯森（Ulf Matthiesen，Erkner 区域发展与结构规划研究所城市与区域研究者），以及乌尔里希·法伊弗（Ulrich Pfeiffer，柏林与波恩 empirica 公司城市经济学家）是这项计划的顾问，并提供了有效的指导。我们要衷心地感谢他们。

我们希望您能觉得这些文章是激动人心且富有洞见的。

序言

菲利普·奥斯瓦尔特¹

“收缩城市”——一个问题式的概念！一眼看去，它指出的只不过是这么一个现象：在某些地区城市人口在减少，经济活动在衰退。然而在其背后却隐藏着这一概念本身没有揭示的内涵，诸如这一现象产生的原因，它发生的过程以及带来的后果与影响。事实上，收缩并非一个单向的过程，在这一过程中也有着成长与扩张——收缩带来了多余的空间、建筑以及废弃的房产。虽然它们的使用频率越来越低，但是这些城市仍旧继续向外蔓延。这一现象双重稀释了日渐收缩的城市：一方面是愈益稀缺的活动，另一方面是这些活动被分散在越来越广阔的空间中。通常说来，这种收缩现象潜藏在更大规模的扩张过程中：这不仅是指社会作为一个整体在总体范围上仍有成长，而且那些收缩城市——比如美国东北部的一些城市，它们往往正是坐落于那些继续成长的城市群之中（参见本书“移动的城市”与“增长：收缩”两章内容）。

即便如此，“收缩城市”这一概念还是表明了一个重要的转变：一味增长的时代终结了。自大约200年前的工业化开始，人口、经济、物产，以及工业化国家的城市就稳定增长，并且常常速度飞快。增长已经变为人们的共同预期，成为现代性的一个重要特点，并且占据了现代思想、概念、理论、法律和实践的核心。因此，殖民化以及城市的建立，造就了新的建设区域、新的开发地块，导致城市的扩张、兴建和繁荣，密度也使成为现代城市发展中的关键概念。在这200年中，城市规划无不聚焦于增长。在经济方面也是同样，这也揭示了为什么只有关于成长的经济理论，而没有关于收缩的经济理论。然而，现在这一切都将终结。例如意大利、德国、日本、俄罗斯等工业化国家的城市人口开始逐渐减少，城市化进程在达到高峰以后已经开始下滑。另外，虽然经济依旧在缓慢成长，但是很长时间以来就业率却在下降。社会的两极分化既体现在地理空间上，也体现在社会层面上。也就是说，并非人人都是经济增长的受益者，整个社会被分为赢家与输家，一些地方的衰落恰恰成就了另一些地方的成长。但是，愈益增多的收缩现象并不是城市增长的简单颠倒，而是增长被另一种社会潮流所取代。此时，增长与收缩这两个相反的进程可以同时发生，并行不悖。

就如增长一样，收缩这一转化过程也有它的时间性，而不会一直持续下去。一些城市会消失，